ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 4 mars 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de la Convention Benelux relative à l'exercice de la profession d'avocat, faite à Bruxelles, le 12 décembre 1968", a donné le 13 avril 1970 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 4e maart 1970 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de Benelux-Overeenkomst betreffende de uitoefening van de advocatuur, opgemaakt te Brussel op 12 december 1968", heeft de 13e april 1970 het volgend advies gegeven :

Selon l'article 1er, 1, de la convention Benelux relative à l'exercice de la profession d'avocat, "les avocats inscrits à un barreau d'un Etat contractant peuvent, s'ils sont assistés par un avocat admis à plaider au lieu où leurs prestations sont accomplies, plaider les affaires civiles, pénales et administratives devant les juridictions de l'autre Etat contractant, avec les mêmes prérogatives et en assumant les mêmes devoirs que l'avocat qui les assiste".

L'exposé des motifs du projet de loi d'approbation commente cette disposition en ces termes :

"Lorsque le texte précise que l'avocat étranger, assisté par un avocat local, est admis à plaider "les affaires civiles, pénales et administratives", le terme civil est utilisé pour qualifier tous les litiges qui peuvent être de la compétence des tribunaux civils, par opposition à ceux qui relèvent des juridictions pénales et les instances administratives".

Le texte précité de la convention, rapproché de ce passage de l'exposé des motifs, laisse subsister un doute sur le point de savoir si et dans quelle mesure certaines affaires, en raison de leur caractère non civil, non pénal ou non administratif, seraient, dans l'intention commune des parties contractantes, exclues des prévisions de l'article 1er, 1.

Il appartiendra au Gouvernement d'éclairer les Chambres législatives, à cet égard, en complétant l'exposé des motifs ou, éventuellement, de recourir à la rédaction d'un protocole additionnel.

Artikel 1,1, van de Benelux-Overeenkomst betreffende de uitoefening van de advocatuur bepaalt : "De advocaten die in een van de Overeenkomstsluitende Staten zijn ingeschreven, kunnen in burgerlijke zaken, strafzaken en administratieve zaken pleiten voor de rechtsprekende instanties van de andere Overeenkomstsluitende Staat, mits zij worden bijgestaan door een advocaat die gerechtigd is te pleiten ter plaatse waar zij aldus werkzaam zijn, en wel met dezelfde voorrechten en dezelfde verplichtingen als de advocaat die hen bijstaat".

De memorie van toelichting van de ontwerp-goedkeuringswet verstrekt hieron de volgende commentaar :

"Waar gezegd wordt dat de door een plaatselijke ambtgenoot bijgestane vreemde advocaat in "burgerlijke zaken, strafzaken en administratieve zaken" kan pleiten, dienen onder eerstgenoemde zaken te worden verstaan alle geschillen waarvoor de burgerlijke rechtbanken bevoegd zijn, in tegenstelling met die welke onder de strafgerechten en de administratieve instanties ressorteren".

In het licht van deze passus uit de memorie van toelichting, laat eerdervermelde tekst van de Overeenkomst de vraag open of en in welke mate het in de bedoeling van alle Overeenkomstsluitende partijen ligt sommige zaken wegens hun niet-burgerlijk, niet-strafrechtelijk en niet-administratief karakter, buiten de voorzieningen van artikel 1,1, te houden.

Het is zaak van de Regering de Wetgevende Kamers hieromtrent voor te lichten ; hiertoe kan de memorie van toelichting worden aangevuld of kan eventueel een aanvullend protocol worden opgemaakt.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : De Heren :	G. VAN BUNNEN,	conseiller d'Etat, staatsraad,	président, voorzitter,
	J. MASQUELIN,	conseillers d'Etat,	
Madame : Mevrouw :	G. CISELET,	staatsraden,	
Messieurs : De Heren :	P. DE VISSCHER,	assesseurs de la section de législation,	
	M. VERSCHELDEN,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	M. JACQUEMIJN,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) M. JACQUEMIJN.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) G. VAN BUNNEN.